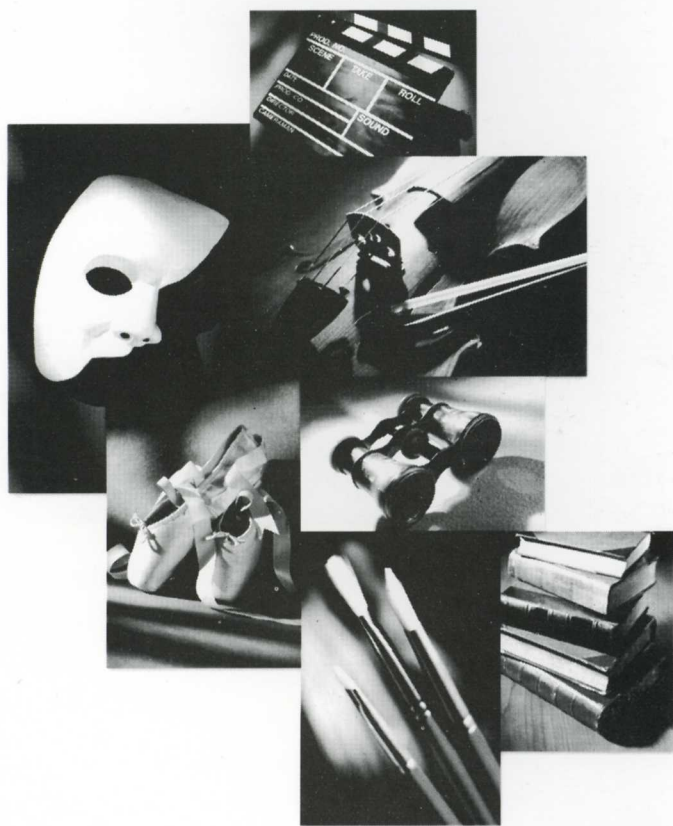


*Plus près de ce qui
vous tient à cœur*




**BANQUE
LAURENTIENNE**

Les
grands **Ballets
Canadiens**
ARTISTIC DIRECTOR, GRADIMIR PANKOV, DIRECTEUR ARTISTIQUE

présentent / presents



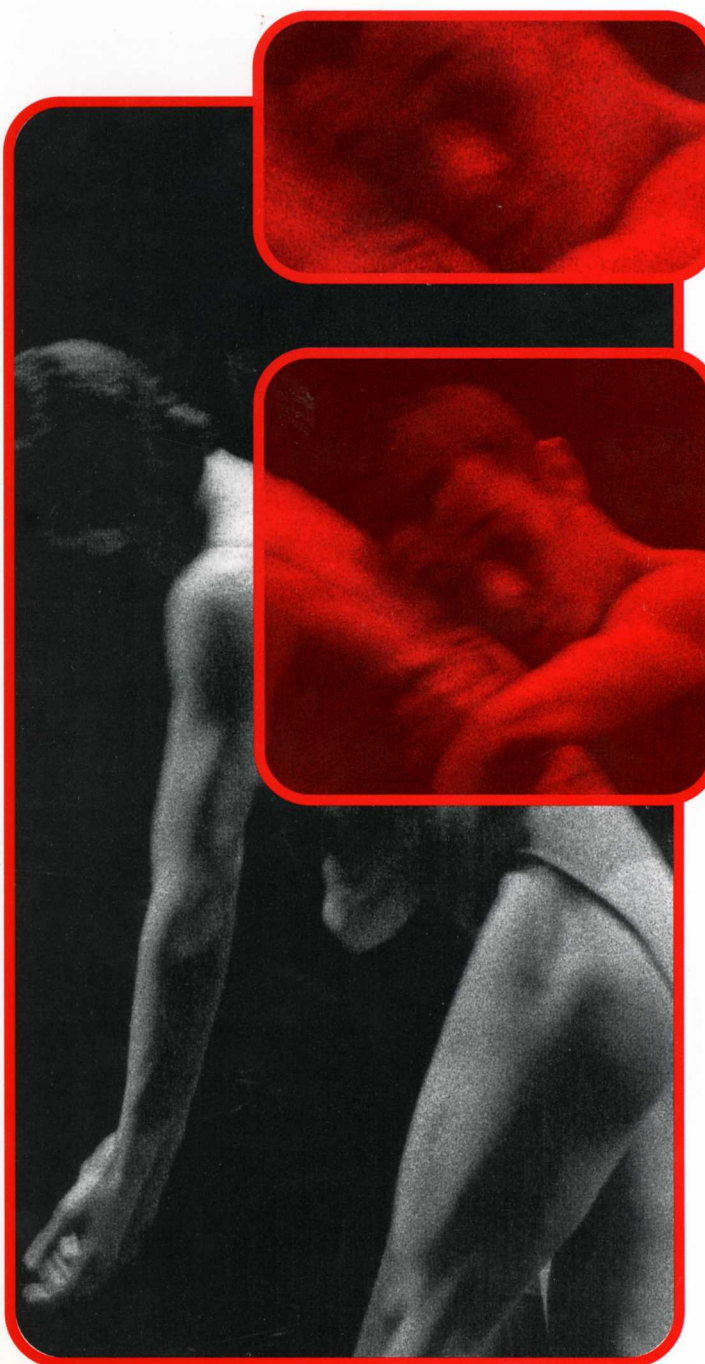
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA
INAEM

Compañía Nacional de Danza

Directeur artistique Nacho Duato Artistic Director



Por Vos Muero Danseurs / dancers: Mar Baudesson, José Cruz Photo : Guillermo Mendo



Lesley Telford devrait apparaître parmi les premiers danseurs et non dans le corps de ballet.

Veuillez nous excuser pour cette erreur.

Lesley Telford should appear as Principal Dancer and not as Corps de Ballet.

Please excuse us for this error.

COMPAÑÍA NACIONAL DE DANZA

Directeur artistique Nacho Duato Artistic Director

Salle Pierre-Mercure
Centre Pierre-Péladeau

23, 24 et 25 novembre 1999
November 23, 24 and 25, 1999

The appointment of renowned dancer and choreographer Nacho Duato as Artistic Director of Compañía Nacional de Danza in June 1990 has meant an innovative change in the company's history. It is Duato's firm intention to transform the Compañía into a ballet with a personality of its own in which, without neglecting the classical percepts, a more contemporary style is adopted. To achieve this, he will include new choreographic work in the Company's repertoire, created specially for it, together with other works of proven quality, recognized worldwide. Also, Nacho Duato contributes to the Compañía Nacional de Danza with his work as a choreographer, praised by critics all over the world and awarded prizes by the experts.

From 1990 on, the Compañía Nacional de Danza started on a new path, consolidating as a stable company, occupying a well-earned place in the international dancing panorama.

La nomination du danseur et chorégraphe Nacho Duato au poste de directeur artistique de la Compañía Nacional de Danza en juin 1990 a marqué un point tournant dans l'histoire de la compagnie. Duato a la ferme intention de transformer la Compañía en un ballet doté d'une personnalité propre qui adoptera un style plus contemporain sans toutefois négliger la tradition classique. Pour y parvenir, il enrichira le répertoire de la compagnie de nouvelles œuvres chorégraphiques spécialement créées pour elle, et d'autres œuvres dont la qualité est reconnue mondialement. Nacho Duato ajoute également au répertoire de la Compañía Nacional de Danza ses propres chorégraphies que les critiques du monde entier ont louangées et qui ont reçu de nombreux prix décernés par des spécialistes de la danse.

Depuis 1990, la Compañía Nacional de Danza a emprunté une nouvelle voie, affirmant sa stabilité et occupant une place bien méritée sur la scène internationale de la danse.

Nous remercions de son soutien le Conseil des Arts du Canada, qui a investi 24,5 millions de dollars l'an dernier dans les arts au Québec.



We acknowledge the support of the Canada Council for the Arts which last year invested \$24.5 million in the arts in Québec.



Centre Pierre-Péladeau
Salle Pierre-Mercure

Avis

Le programme et les distributions peuvent être modifiés sans préavis. L'utilisation d'appareils-photo, de lampes-éclair, de magnétophones et de caméscopes est strictement interdite.

Notice

Programme and casting are subject to change. The use of any photographic equipment, video cameras and tape recorders is strictly forbidden.

REMANSOS

Chorégraphie : Nacho Duato
Musique : Enrique Granados
Décors et costumes : Nacho Duato
Éclairages : Nicolás Fischtel
(pour la version de Nacho Duato
et Brad Fields)

Présenté pour la première fois par l'*American Ballet Theater* au City Center de New York, le 5 novembre 1997.

Présenté par la *National Dance Company* au Théâtre de Madrid, le 5 juin 1998.

Dansée sur les *Valses poétiques* de Granados, l'œuvre **Remanso**, présentée pour la première fois à New York par l'*American Ballet Theater* en novembre 1997, a reçu les critiques les plus élogieuses de la part des spécialistes. Une force expressive, des lignes géométriques, une utilisation dynamique de l'espace et des formes, voilà quelques-uns des commentaires qui ont été émis à propos de l'œuvre de Duato. S'inspirant de cette première version, le chorégraphe a allongé l'œuvre pour la *National Dance Company*, chorégraphiant pour l'occasion trois des plus belles danses populaires du compositeur, créant ainsi ce **Remansos**.

Inspiré par l'univers de Lorca et dansée sur la musique pour piano de Enrique Granados, **Remansos** déborde d'ingéniosité, flirtant constamment avec le public dans un mouvement perspicace.

Enrique Granados est né à Lérida le 27 juillet 1867. Il a étudié le piano à Barcelone et à Paris. Durant sa carrière, il a été compositeur, professeur et soliste. Il a surtout composé des œuvres pour piano et voix. Même ses premières œuvres témoignent d'une nouvelle tendance dans la musique espagnole. Plaisant aux goûts populaires, sa musique est d'une qualité exceptionnelle et d'un style original. Granados est mort jeune : le bateau à bord duquel il voyageait a été torpillé par un sous-marin allemand. Après avoir réussi à rejoindre une chaloupe de sauvetage, Granados replongea dans la mer pour tenter de sauver sa femme qui était en train de se noyer. Ils ont tous deux trouvé la mort.

Danza Oriental

Cristina Hortigüela - Ivano Rossetti (23, 25 novembre)
Emilija Jovanovic - Luis Martín Oya (24 novembre)

Minueto

Ruth Maroto - Sebastien Mari (23, 25 novembre)
Iratxe Ansa - Aaron Mellina (24 novembre)

Danza Villanesca

Mar Baudesson - Kim McCarthy (23, 25 novembre)
África Guzmán - Nicolás Maire (24 novembre)

Valses Poéticos

Ivano Rossetti - Sebastien Mari - Kim McCarthy (23, 25 novembre)
Luis Martin Oya - Aaron Mellina - Nicolás Maire (24 novembre)

ENTRACTE

REMANSOS

Choreography: Nacho Duato
Music: Enrique Granados
Sets and costumes: Nacho Duato
Lighting: Nicolás Fischtel
(to the version by Nacho Duato
and Brad Fields)

First staged by the *American Ballet Theatre* at the City Center of New York on November 5th, 1997.

Staged by the *National Dance Company* at the Theatre of Madrid, June 5th, 1998.

Remanso, on the *Poetic Waltzes* of Granados, first staged in New York by the *American Ballet Theater* in November 1997, received the greatest praise from the specialist critics. Expressive strength, geometric lines, dynamic use of space and forms, were some of the remarks on the work by Duato. On the basis of that first version, the choreographer lengthened the work for the *Compañía Nacional de Danza*, choreographing three of the most beautiful popular dances by the composer on this occasion, to create this **Remansos**.

Set to the piano music by Enrique Granados and inspired by the world of Lorca, **Remansos** is an outpouring of ingenuity, continually flirting with the audience in its perspicacious movement.

Enrique Granados was born in Lérida on 27th July, 1867. He studied piano in Barcelona and Paris. Throughout his life he was a composer, teacher and soloist. His works are mainly for the piano and vocal music. Even his earliest works show a new trend in Spanish music. Inclined toward popular tastes, all his music is of an exceptional quality and has an original style. Granados died young: the ship he was travelling in was torpedoed by a German submarine and sank. Although he managed to reach a lifeboat, he saw his wife drowning and jumped back into the sea: they both died.

Danza Oriental

Cristina Hortigüela - Ivano Rossetti (November 23, 25)
Emilija Jovanovic - Luis Martín Oya (November 24)

Minueto

Ruth Maroto - Sebastien Mari (November 23, 25)
Iratxe Ansa - Aaron Mellina (November 24)

Danza Villanesca

Mar Baudesson - Kim McCarthy (November 23, 25)
África Guzmán - Nicolás Maire (November 24)

Valses Poéticos

Ivano Rossetti - Sebastien Mari - Kim McCarthy (November 23, 25)
Luis Martin Oya - Aaron Mellina - Nicolás Maire (November 24)

INTERMISSION

SELF

Chorégraphie : Nacho Duato
Musique : Alberto Iglesias
Décors et costumes : Nacho Duato
Éclairages : Nacho Duato (pour la version de Miguel Angel Camacho)

Présenté en première mondiale par la *Compañía Nacional de Danza* au *Palacio de Festivales de Cantabria*, Santander, le 17 avril 1997. En collaboration avec le *Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines*, Paris.

Self représente la quatrième collaboration entre Nacho Duato et le compositeur Alberto Iglesias qui a travaillé avec Nacho pour **Cautiva** (1993), **Tabulae** (1994) et **Cero sobre Cero** (1995).

Dans un monde où les préoccupations d'ordre matériel semblent dominer nos vies, l'être humain en tant que tel est relégué à une place marginale dans notre compréhension de la réalité. Quelque chose semble s'immiscer entre chaque être humain et la conception qu'il a de lui-même et des autres personnes. Le moment semble donc bien choisi pour réfléchir à l'essence de l'être humain comme étant quelque chose qui en préserve la valeur, malgré que celui-ci nous apparaisse caché derrière un épais brouillard constitué de facteurs étrangers à son centre même. Cette personne que chacun transporte en lui-même nous accompagne tout au long de notre existence et reflète la réalité telle que perçue par chacun de nous.

23 et 24 novembre 1999

Emmanuelle Broncin - Thomas Klein
Yolanda Martín - Patrick de Bana
África Guzmán - Luis Martín Oya
Cristina Hortigüela - Kim McCarthy
Catherine Habasque - Ivano Rossetti

Lesley Telford

25 novembre 1999

Ana María López - Livio Panieri
Karen Waldie - Demond Hart
Ruth Maroto - Nicolo Fonte
Emilija Jovanovic - Aaron Mellina
Luisa María Arias - Rafael Rivero

Mar Baudesson

ENTRATE

SELF

Choreography: Nacho Duato
Music: Alberto Iglesias
Sets and Costumes: Nacho Duato
Lighting: Nacho Duato (to the version by Miguel Angel Camacho)

World premiered by *Compañía Nacional de Danza* at the *Palacio de Festivales de Cantabria*, Santander, the 17th April, 1997. In collaboration with *Théâtre de Saint-Quentin-En-Yvelines*, Paris, France.

Self implies the fourth collaboration between Nacho Duato and Alberto Iglesias. This composer has worked with Duato in **Cautiva** (1993), **Tabulae** (1994) and **Cero sobre Cero** (1995).

In a world where worries of a material kind seem to take over our lives, the human being as such is being relegated to a marginal place within our comprehension of reality. Something seems to place itself between each human being and his conception of himself and other people in their own right. This seems, therefore, to be the right moment to reflect on the human being's essence, as something which preserves its value, despite appearing hidden behind a thick fog composed of factors foreign to its very centre. That person who each of us carries within oneself accompanies one throughout one's existence and implies the true reality for each one of us.

November 23 and 24, 1999

Emmanuelle Broncin - Thomas Klein
Yolanda Martín - Patrick de Bana
África Guzmán - Luis Martín Oya
Cristina Hortigüela - Kim McCarthy
Catherine Habasque - Ivano Rossetti

Lesley Telford

November 25, 1999

Ana María López - Livio Panieri
Karen Waldie - Demond Hart
Ruth Maroto - Nicolo Fonte
Emilija Jovanovic - Aaron Mellina
Luisa María Arias - Rafael Rivero

Mar Baudesson

INTERMISSION

POR VOS MUERO

Chorégraphie : Nacho Duato
Musique : Ancienne musique d'Espagne – XV^e et XVI^e siècles (Cançons de la Catalunya milenària - *El Mestre*, musique populaire interprétée par *La Capella Reial de Catalunya*, sous la direction de Jordi Savall; Canciones y Danzas de España, et España, Antología de la Música Española)
Décors : Nacho Duato
Costumes : Nacho Duato et Ismael Aznar
Éclairages : Nicolás Fischtel
Texte : Garcilaso de la Vega
Voix : Miguel Bosé

Présenté en première mondiale par la *Compañía Nacional de Danza* au Teatro de Madrid, le 11 avril 1996.

Duato s'est inspiré de la musique espagnole ancienne des XV^e et XVI^e siècles et de certains des plus beaux vers du poète espagnol Garcilaso de la Vega. La musique et la poésie font un lien entre la danse manifestement contemporaine de **Por Vos Muero** et ses références historiques.

Aux XV^e et XVI^e siècles, la danse faisait partie de l'expression culturelle des gens de toutes les hiérarchies sociales, et elle constitue donc un reflet fidèle de la culture de cette époque. **Por Vos Muero** se veut un hommage au rôle prépondérant que jouait la danse dans toutes sortes d'événements sociaux en ces temps anciens.

23 et 25 novembre 1999

Luisa María Arias, Mar Baudesson, Emmanuelle Broncin,
África Guzmán, Lesley Telford, Karen Waldie

Patrick de Bana, Nicolo Fonte, Pedro Goucha,
Demond Hart, Luis Martín Oya, Rafael Rivero

24 novembre 1999

Tamako Akiyama, Catherine Habasque, Cristina Hortigüela,
Emilija Jovanovic, Ana María López, Ruth Maroto

Thomas Klein, Nicolás Maire, Sebastien Mari,
Kim McCarthy, Livio Panieri, Ivano Rossetti

ENTRACTE

POR VOS MUERO

Choreography: Nacho Duato
Music: Old Spanish Music-XV and XVI centuries- (Cançons de la Catalunya milenària - *El Mestre*, popular of Catalonia by *La Capella Reial de Catalunya*, directed by Jordi Savall; Canciones y Danzas de España, and España, Antología de la Música Española)
Sets: Nacho Duato
Costumes: Nacho Duato and Ismael Aznar
Lighting: Nicolás Fischtel
Text: Garcilaso de la Vega
Voice: Miguel Bosé

Premiered by *Compañía Nacional de Danza* at Teatro de Madrid, in April, 11th, 1996.

Duato has inspired in old Spanish music of XV and XVI centuries together with some of the most beautiful verses of the Spanish poet Garcilaso de la Vega. Music and poetry connect the obvious contemporary dance of **Por Vos Muero** to its historic reference.

In XV and XVI centuries dances formed part of the cultural expression of people, including all social hierarchies, and therefore they produced a honest reflection of culture of that time. **Por Vos Muero** wants to pay a tribute to the very important role that dance played in every sort of social event during those ancient times.

November 23 and 25, 1999

Luisa María Arias, Mar Baudesson, Emmanuelle Broncin,
África Guzmán, Lesley Telford, Karen Waldie

Patrick de Bana, Nicolo Fonte, Pedro Goucha,
Demond Hart, Luis Martín Oya, Rafael Rivero

November 24, 1999

Tamako Akiyama, Catherine Habasque, Cristina Hortigüela,
Emilija Jovanovic, Ana María López, Ruth Maroto

Thomas Klein, Nicolás Maire, Sebastien Mari,
Kim McCarthy, Livio Panieri, Ivano Rossetti

INTERMISSION

PERSONNEL

Directeur artistique /
Artistic Director

Nacho Duato

Premiers danseurs /
Principal Dancers

Mar Baudesson
Emmanuelle Broncin
Catherine Habasque
Thomas Klein
Patrick de Bana
Kim McCarthy
Denond Hart
Rafael Rivero

Solistes / Soloists

África Guzmán
Luis Martín Oya
Yoko Taira

Corps de ballet

Tamako Akiyama
Iratxe Ansa
Luisa María Arias
Cristina Hortigüela
Emilija Jovanovic
Ana María López
Ruth Maroto
Yolanda Martín
Lesley Telford
Karen Waldie
Nicolo Fonte
Pedro Gomes
Nicolas Maire
Sebastien Mari
Aärom Mellina
Livio Panieri
Ivano Rossetti

Coordonnateur artistique /
Artistic Coordinator

Kevin Irving

Adjoint au directeur artistique /
Assistant to the Artistic Director

Carlos Iturrioz

Maîtresse de ballet /
Ballet Mistress

Irena Milovan

Pianiste / Pianist

Jérónimo Maesso

Équipe administrative /
Administration team

José Antonio Beguiristáin
Teresa Puig
Lola Revilla
Cristina Rey-Stolle
Alexandra Scott
Luis Tomás Vargas
Mercedes Zazo

Production

Isabel Sánchez

Promotion

Maite Villanueva

Administration

Carmen Arranz

Directeur technique /
Technical Director

Adolfo Myer

Adjoint au directeur technique /
Assistant to the Technical Director

Paco Segura

Régisseur de scène /
Stage Manager

Javier Martínez

Techniciens / Stage Hands

Marcelo Suárez
Luis García

Électriciens / Electricians

Lucas González
Juan Carlos Gallardo

Son / Sound

Jesús Santos
Pedro Álvaro
Ignacio Rodríguez
Javier Cabellos
Rafa Giménez

Entrepôt / Storehouse

Reyes Sánchez

Chef du département de costumes /
Head of Costumes Department

Ismael Aznar

Costumes / Wardrobe

Juana Cuesta
M^aPaz Pérez

Adjointe au costume /
Wardrobe Assistant

Valeriana Bon

Accessoires / Properties

José Luis Mora

Physiothérapeutes /
Physiotherapists

Mateo Martín
Francisco Manzanera

Entretien / Maintenance

Ana Galán

Concierges

Miguel Angel Cruz
Teresa Morató

NACHO DUATO

Né à Valence, en Espagne, en 1957, **Nacho Duato** entreprend des études de ballet à l'âge de 18 ans. Il fréquente d'abord le Marie Rambert School de Londres, puis poursuit sa formation l'année suivante à l'École Mudra de Maurice Béjart, à Bruxelles. Il termine sa formation professionnelle à New York, au sein de l'Alvin Ailey Dance Center.

En 1980, **Duato** signait son premier contrat professionnel avec le *Cullberg Ballet* de Stockholm. Un an plus tard, Jirí Kylián l'invitait au *Nederlands Dans Theater* en Hollande, où il ne tarda pas à faire partie de la compagnie et à voir ses œuvres être intégrées au répertoire.

Ses talents de danseur lui ont valu le VSCD Gouden Dansprijs (Prix Or en danse) pour l'année 1987.

En 1988, **Nacho Duato** a été nommé chorégraphe résident au *Nederlands Dans Theater*, avec Hans van Manen et Jirí Kylián.

Avec le nombre croissant de compagnies internationales lui commandant un ballet pour leur répertoire, **Duato** a dû prendre une décision importante concernant sa carrière. Ses ballets font partie du répertoire de compagnies comme le *Cullberg Ballet*, le *Nederlands Dans Theater*, *Les Grands Ballets Canadiens*, le *Deutsche Opera Ballet*, l'*Australian Ballet*, le *Stuttgart Ballet*, le *Ballet Gulbenkian*, le *Finish Opera Ballet* et l'*American Ballet Theatre*.

Depuis juin 1990, à l'invitation de l'*Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música* du ministère de la culture d'Espagne, Nacho Duato assume les fonctions de directeur artistique de la *Compañía Nacional de Danza*. En 1995, il a reçu le grade de *Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres* décerné annuellement par l'Ambassade de France en Espagne.

En 1998, le gouvernement espagnol lui a remis la Médaille d'or récompensant le mérite dans le domaine des beaux-arts.

NACHO DUATO

Born in Valencia, Spain. **Nacho Duato** started professional ballet training with the *Rambert School* in London at eighteen, expanding studies at Maurice Béjart's *Mudra School* in Brussels and completing his dance education at *The Alvin Ailey American Dance Centre* in New York.

In 1980 **Duato** signed his first professional contract with the *Cullberg Ballet* in Stockholm and a year later Jirí Kylián brought him to the *Nederlands Dans Theater* in Holland, where he was quickly incorporated into company and repertoire.

For his achievements as a dancer he received the VSCD Gouden Dansprijs (Golden Dance Award) for the year 1987.

In 1988 **Nacho Duato** was named Resident Choreographer for *Nederlands Dans Theater* - next to Hans van Manen and Jirí Kylián.

With the growing demand of international companies requesting a work of his for their repertoire **Duato** had to take a decisive step towards choosing his future career. His ballets form part of the repertoire of companies like *Cullberg Ballet*, *Nederlands Dans Theater*, *Les Grands Ballets Canadiens*, *Deutsche Opera Ballet*, *Australian Ballet*, *Stuttgart Ballet*, *Ballet Gulbenkian*, *Finish Opera Ballet* and *American Ballet Theatre*, etc...

In 1995 he received the grade of *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres* which is annually given by the French Embassy in Spain.

In 1998 the Spanish Government rewarded him with the Golden Medal for the Merit in the Fine Arts.

Since June 1990, invited by the *Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música* of the Spanish Ministry of Culture, Nacho Duato is Artistic Director of *Compañía Nacional de Danza*.